

الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية في كتاب "Bahasa Arab" لأغوس  
وحيودي وسوناريو فترا  
(تحليل علم الاصوات)

رسالة الماجستير

إعداد :

فهنداء اولياء

رقم التسجيل : ١٩٠٢١١٠٦٠١٢٨



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الدراسات العليا

بنجرماسين

م ٢٠٢٢

الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية في كتاب "Bahasa Arab" لأغوس

وحيودي وسوناريو فترا

(تحليل علم الاصوات)

رسالة الماجستير

مقدمة لاستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد :

فهنداء اولياء

رقم التسجيل ١٩٠٢١١٠٦٠١٢٨



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

م ٢٠٢٢

## الإقرار

أنا الموقع أدناه

الإسم : فهنداء اولياء

رقم التسجيل : ١٩٠٢١١٠٦٠١٢٨

الميلاد : كوروا ٢٣ يناير ١٩٩٤

القسم : تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذه الرسالة بموضوع " الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية في كتاب *Bahasa Arab* لأغس وحيودي وسوناريو فترا (تحليل علم الاصوات)" من جهدي شخصا وقمت بتقديمها إلى الدراسات العليا بجامعة أنتساري الحكومية. وما اقتبست من شئ إلا أحلت إلى مصادرها ومراجعتها. وأقر بأنني مسؤول عن جميع مضامين هذه الرسالة.

كمتفونج نارو، أبريل ٢٠٢٢



فهنداء اولياء  
رقم التسجيل : ١٩٠٢١١٠٦٠١٢٨



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI BANJARMASIN  
**UNIT PENJAMIN MUTU PASCASARJANA**  
**SERTIFIKAT BEBAS PLAGIARISME**

No: 792/Un.14/IV/UPM-BP/07/2022

Setelah kami melakukan pengecekan dengan aplikasi turnitin pada alamat <https://www.turnitin.com/>, dengan ini, kami nyatakan bahwa tesis yang ditulis oleh:

Nama : Fahinda Aulia  
NIM : 190211060128  
Jenjang/Program Studi : S2/PBA  
Judul :

الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية في كتاب "Bahasa Arab" لأخي وحوي وسونايو فترا (تحليل علم الأصوات  
tidak tertindikasi plagiarisme dengan hasil kurang dari 30%. Naskah tesis yang tidak tertindikasi plagiarisme tersebut harus diunggah di  
repository UIN Antasari di alamat <http://idr.uin-antasari.ac.id/>

Banjarmasin, 4 Juli 2022

Mengetahui  
Direktur,



Prof. Dr. H. Zulfa Jamalie, M. Pd  
NIP.197105251997031006

## موافقة المشرفين

بعد الاطلاع على هذه الرسالة التي قدمت الطالبة:

الاسم : فهنداء أولياء

رقم القيد : ١٩٠٢١١٠٦٠١٢٨

العنوان : الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية في كتاب "Bahasa Arab" لأغوس

وحيودي وسوناريو فترا (تحليل علم الاصوات)

وافق المشرفان على تقديمها للجنة المناقشة

بنجرماسين، يوبي ٢٠٢٢

المشرف الثاني



الدكتور الحاج فيصل مبارك الماجستير

المشرفة الأولى



الدكتورة ستي مفلحة الماجستير

## تقرير لجنة المناقشة العلمية على تصحيح الرسالة

تمت رسالة الماجستير التي أعددتها الطالبة:

الاسم : فهنداء أولياء

رقم القيد : ١٩٠٢١١٠٦٠١٢٨

الموضوع : الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية في كتاب Bahasa Arab لأغوس وحيودي  
وسوناريو فترا (تحليل علم الاصوات)

حيث تمت تقديمها من قبل الطالبة أمام لجنة المناقشة التي قررت قبول الرسالة كشرط للحصول على درجة  
الماجستير في تعليم اللغة العربية، وقد تم تصحيح مايلزم حسب التوجيهات في الجلسة العلمية المنعقدة يوم  
الخميس، بتاريخ ٢٨ يوليو ٢٠٢٢ م  
وتتكون لجنة المناقشة من سادة الأعضاء:

الرقم	لجنة المناقشة	التاريخ	التوقيع
١	الدكتور. فيصل مبارك سيف، الماجستير	19/10/22	
٢	الدكتور. أحمد مرادي، الماجستير	١٥ / ١٠ / ٢٢	
٣	الدكتورة. سني مفلحة، الماجستير	١٤ / ١٠ / ٢٢	
٤	الدكتورة. فطوية نور، الماجستير	١٥ / ١٠ / ٢٢	

الاعتماد

مدير الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية



الأستاذ الدكتور الحاج زلمي جمالي، الماجستير

رقم التوظيف: ٣١٠٠٦.٩٩٧.٢٥٦.٩٩٧

## مستخلص البحث

فهذا أوليآء: ٢٠٢٢ "الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية في كتاب "Bahasa Arab للأغوس وحبودي وسوناريو فترا (تحليل علم الاصوات)". رسالة الماجستير بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية للدراسات العليا بنجرمسين، قسم تعليم اللغة العربية. المشرفة الأول: أ.د. ستي مفلحة، الماجستير، المشرف الثاني: أ.د. فيصل مبارك سيف، الماجستير.

### الكلمات المفتاحية : الداخلة، كتاب اللغة العربية، علم الاصوات

خلفية هذا البحث هو عدد كثير من المفردات العربية تدخل إلى اللغة الإندونيسية، ولم يكن تدخل جميع الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية تاما. فيه التغييرات مناسبة باللغة الإندونيسية. كان استخدام هذه الكلمات حول الحياة اليومية بل لم يكن استخدامها جيدة. يرتبط استخدام المفردات الصحيحة بتعليم اللغة العربية في المدرسة، وخاصة على مستوى المدرسة الابتدائية كالمبتدئ في تعليم اللغة العربية. والهدف من هذا البحث هو وصف كيفية تغير الفونيم العربي إلى اللغة الإندونيسية ووصف كيفية أشكال تغير الصوت الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية. يعتبر المدخل المستخدم في هذا البحث هو بحث الوصفي بنوع البحث المكتبي. وطريقة تحليل البيانات هي النظرية عند ميليس وهوبرمين. والنتائج من هذا البحث هي أن هناك ١٣ تغييراً صوتياً في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية من اللغة العربية المكتسبة من ٥٣ مفردات موجودة في الكتاب العربية. وتوجد أشكال تغير الصوت (١) لينيسي يصل إلى ١٠ كلمات (٢) تخفيض مزدوج متناسق يصل إلى ٨ كلمات، (٣) أباريسيس بقدر ٣ كلمات (٤) أبوكوي يصل إلى كلمتين (٥) سينكوي كما ما يصل إلى ٤٨ كلمة (٦) تقوية الصوت على ٦ كلمات (٧) كلمتان ارتحاء صوتي (٨) ٦ كلمات إينيتيسيس (٩) ٣ كلمات براجوج (١٠) وديسيملاسي على قدر كلمتين (١١) ميتاتيسيس على قدر كلمة واحدة. يمكن استخدام نتائج البحث مواد تعليمية لإتقان مواد المفردات في تعليم اللغة العربية على مستوى المبتدئين ووزيادة المعرفة في إدخال أحرف الصوت العربية التي يتم استيعابها في اللغة الإندونيسية.

### ***Abstract***

Fahnida Aulia.2022. *Arabic loanwords into Indonesian in Agus Wahyudi and Sunaryo Putra's book "Arabic Language. (Analysis of Sound Science). Thesis Arabic Language Education. States Islamic University of Antasari for postgraduate Studies, Banjarmasin. Advisor: (1) Siti Muflichah, M.Ag,M.Ed, Ph.D (2) Dr. H. Faisal Mubarak Seff, Lc., MA*

---

***Keywords:*** *Change sound, Borrowing, Book Arabic*

This research is motivated by the large number of Arabic vocabularies that are borrowed into Indonesian, and all the native words keep original. There are changes that occur according to the Indonesian language system. These words are commonly used in daily life by people. However, people have not used it properly. The use of the correct vocabulary is related to learning Arabic at school, especially at the *Madrasah Ibtidayah* (MI/ Elementary School) level as a beginner in learning Arabic. The purpose of this study is to describe how the forms of sound change in Arabic into Indonesian. This research approach is a qualitative approach, and the type is literature research and data analysis used using the theory of Milles and Huberman. The source of this research is Arabic vocabulary textbooks at the MI level written by Agus Wahyudi and Sunaryo Putra who are taught in Tanah Laut district. The results of this study show that there were forms of sound change are: (1) lenisi as many as 10 words (2) reduction as many as 8 words, (3) Apharesis as much as 3 words (4) Apokope as much as 2 words (5) syncope as much as 48 words (6) sound reinforcement of 6 words (7) 2 words of sound relaxation (8) 6 words of epenthesis (9) 3 words of paragog (10) 2 words of dissimilation and (11) 1 word of metathesis.



## **Abstrak**

Fahnida Aulia.2022.*Kata Serapan Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia pada Buku Bahasa Arab oleh Agus Wahyudi dan Sunaryo Putra (Analisis Ilmu Bunyi)*.Tesis.Pendidikan Bahasa Arab.Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin untuk Program Studi Pascasarjana,Banjarmasin. Dosen Pembimbing: (1) Siti Muflichah, M.Ag,M.Ed, Ph.D (2) Dr. H. Faisal Mubarak Seff, Lc., MA.

---

### ***Kata Kunci: Perubahan Bunyi, Kata Serapan, Buku Bahasa Arab***

Penelitian ini dilator belakang oleh banyaknya kosakata bahasa Arab yang diserap ke dalam bahasa Indonesia, kata serapan tersebut tidak semua diserap secara penuh. Terdapat perubahan-perubahan yang terjadi sesuai sistem bahasa Indonesia. Kata-kata tersebut sudah bebas digunakan dalam kehidupan sehari-hari oleh masyarakat. Akan tetapi, masyarakat belum menggunakannya secara benar. Penggunaan kosakata yang benar tersebut berkaitan dengan pembelajaran bahasa Arab di sekolah, khususnya di tingkat Madrasah Ibtidayah sebagai pemula dalam mempelajari bahasa Arab. Tujuan dalam penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan bagaimana bentuk perubahan fonem bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia serta mendeskripsikan bagaimana bentuk-bentuk perubahan bunyi bahasa Arab kedalam bahasa Indonesia . pendekatan penelitian ini adalah pendekatan kualitatif, dengan jenis penelitian literature dan analisis data yang di gunakan memakai teori Milles dan Huberman. Sumber dari penelitian ini adalah kosa kata dalam buku ajar bahasa Arab di tingkat MI yang di tulis oleh Agus Wahyudi dan Sunaryo putra yang di ajarkan di kabupaten Tanah Laut .. Hasil yang di temukan dari penelitian ini adalah terdapat 13 perubahan fonem kata serapan bahasa Indonesia dari bahasa Arab yang di temuka pada 53 kosa kata yang di temukan dalam buku bahasa Arab. Kemudian pada bentuk-bentuk perubahan bunyi di temukan (1) lenisi sebanyak 10 kata (2) reduksi sebanyak 8 kata, (3) Aparisis sebanyak 3 kata (4) Apokope sebanyak 2 kata (5) sinkope sebanyak 48 kata (6) penguatan bunyi sebanyak 6 kata (7) Pengenduran Bunyi sebanyak 2 kata (8) Epentesis sebanyak 6 kata (9) Paragog sebanyak 3 kata (10) Disimilasi sebanyak 2 kata dan (11) Metatesis sebanyak 1 kata. Hasil penelitian ini dapat di gunakan sebagai bahan ajar untuk menguasai materi kosa kata dalam pembelajaran bahasa Arab di tingkat pemula serta sebagai wawasan dalam pengenalan karakter bunyi bahasa Arab yang terserap ke dalam bahasa Indonesia.

الشعار

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

يوسف: ٢

## إهداء

أهدي هذه الرسالة الماجستير إلى:

والدي المحبوبين المحترمين الكرمين، غفر الله لهما ورحمهما كما ربياني صغيرا.

المعلمين الأولين اللذين تلقيت على يديهما الكريمتين أول مبادئ الصدق والوفاء وعرفت في نفس كل

منها. السماحة وسلامة الطويه ونقاء الضمير تقديما لإجلال واحترام.

زوجي شهران الذي شجعتني على الحرص في التعلم وتعليم اللغة العربية.

جميع الأصدقاء الذين يصلون من أجلهم ويساعدون.

## الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين على أمور الدنيا والدين، والصلاة والسلام على خاتم النبيين وأشرف المرسلين سيدنا محمد ﷺ ومن تبعه بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد.

توفيق من الله تعالى وعناية منه، تمت كتابه هذه الرسالة لأجل استيفاء شرط من شروط إتمام الدراسة لمرحلة الماجستير في تخصص تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية أنتاساري بنجرماسين، فنقدم المشكر لمن ساعدنا على كتابه هذه الرسالة، ونشكر شكرا جزيلاً على مساهمة الأساتذ الكرم والأصدقاء الأحباء، ونختص بالذكر: الأستاذة الدكتورة ستي مفلحة الماجستير المشرفي الأول في كتابه هذه الرسالة والأستاذ الدكتور الحاج فيصل مبارك الماجستير المشرفي الثاني في كتابه هذه الرسالة وجميع الأساتذة في الدراسات العليا الذين كانوا يعلموننا بكل جهد وإخلاص.

والشكر موجه كذلك لأعضاء لجنة المناقشة الموقرة، والإدارة الجامعة لحسن توفيرهم وتسهيلهم

الخدمات للطلبة.

لكم مني كل الإحترام والتقدير



الباحثة: فهندا اولياء

## فهرس الموضوعات

الصفحة

الموضوع

### الباب الأول

#### المقدمة

١	.....	أ- خلفية البحث
١٣	.....	ب- مشكلة البحث
١٣	.....	ج- أهداف البحث
١٤	.....	د- أهمية البحث
١٥	.....	هـ- تحديد المصطلحات
١٦	.....	ز- الدراسات السابقة
٢٩	.....	و- هيكل البحث

## الباب الثاني

### الإطار النظري

- أ- الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية ..... ٣٠
- ب- مواد التدريس والمفردات اللغة العربية في كتاب تعليم اللغة العربية في المدرسة الابتدائية ..... ٣٣
- ج- علم الأصوات وأشكال تغيير الصوت ..... ٣٧
- ١- علم الأصوات ..... ٣٧
- ٢- تغييرات الفونيمات العربية في الفونيمات الإندونيسية ..... ٤٠
- ٣- الصوامت في اللغة العربية ..... ٤٣
- ٤- أشكال تغيير الصوت في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية ..... ٤٥
- د- وصف كتب اللغة العربية لأغوس وحيودي وسوناريو فترا ..... ٥٣

## الباب الثالث

### منهجية البحث

٥٨	.....	أ- مدخل ونوع البحث
٥٨	.....	ب- تصميم البحث
٦٠	.....	ج- ذات البحث وموضوعه
٦٠	.....	د- مصادر البيانات
٦١	.....	هـ- أساليب جمع البيانات وتحليلها
٦٢	.....	ز- أساليب تحليل البيانات

## الباب الرابع

### عرض البيانات ومناقشته

- أ- عرض البيانات ..... ٦٤
- ١- الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية ..... ٦٤
- ٢- تغييرات الفونيمات العربية في الفونيمات الإندونيسية ..... ٧٠
- ٣- أشكال تغير الصوت في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية في
- كتاب "BahasaArab" لأغوس وحيودي وسونريوفترا ..... ٨١
- ب- مناقشة البيانات ..... ٨٩
- ١- تحليل تغييرات الفونيمات العربية في الفونيمات الإندونيسية ..... ٨٩
- ٢- تحليل أشكال تغير الصوت في الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية ..... ١٠٤

## الباب الخامس

### الاختتام

- أ- خلاصة البحث ..... ١٢٢
- ب- توصيات البحث ..... ١٢٣



قائمة الجداول

١٦	الجدوال ١ : الدراسات السابقة
٤٣	الجدوال ٢ : خصائص حرف الصوامت في اللغة العربية
٦٤	الجدوال ٣ : الكلمات الداخلة
٧١	الجدوال ٤ : الصوت ث / ts / إلى الصوت س / s / في وسط الكلمة
٧١	الجدوال ٥ : الصوت ث / ts / إلى الصوت س / s / في آخر الكلمة
٧١	الجدوال ٦ : تغيير الصوت "ح" / h / إلى الصوت / h / في أول الكلمة
٧٢	الجدوال ٧ : تغيير الصوت "ح" / h / إلى الصوت / h / في وسط الكلمة
٧٢	الجدوال ٨ : تغيير الصوت "ح" / h / إلى الصوت / h / في آخر الكلمة
	الجدوال ٩ : تغير الصوت الساكن "ز" / z / إلى الصوت الساكن "ج" / j / في أول الكلمة في
٧٩	أول الكلمة
٧٣	الجدوال ١٠ : تغيير الصوت "ش" / sy / إلى الصوت "س" / s / في أول الكلمة
٧٤	الجدوال ١١ : تغيير صوت "ص" / sh / إلى صوت "س" / s / في وسط
٧٤	الجدوال ١٢ : تغيير صوت "ض" / dh / إلى صوت "د" / d /
٧٤	الجدوال ١٣ : تغيير الصوت "ط" / th / إلى الصوت الساكن "ت" / t / في أول الكلمة
	الجدوال ١٤ : تغيير الصوت الساكن "ط" / th / إلى الصوت الساكن "ت" / t / في وسط
٧٥	الكلمة
٧٥	الجدوال ١٥ : تغيير الصوت "ط" / th / إلى الصوت "ت" / t / في آخر الكلمة
٧٦	الجدوال ١٦ : تغيير الصوت / ع / إلى / ك / في وسط الكلمة

- ٧٧ الجدوال ١٧ : تغيير الصوت غ / gh / إلى الصوت / g / في وسط الكلمة
- ٧٧ الجدوال ١٨ : تغيير الصوت ف / f/ إلى /p/ في أول الكلمة
- ٧٧ الجدوال ١٨ : تغيير الصوت ف / f/ إلى /p/ في وسط الكلمة
- ٧٨ الجدوال ١٩ : تغيير الصوت ق /q/ إلى الصوت ك /k/ في أول الكلمة
- ٧٨ الجدوال ٢٠ : تغيير الصوت ق /q/ إلى الصوت ك /k/ في وسط الكلمة
- ٧٩ الجدوال ٢١ : تغيير الصوت ق /q/ إلى الصوت ك /k/ في وسط الكلمة
- ٧٩ الجدوال ٢٢ : النطق "التاء المربوطة" مع /h/
- ٨٠ الجدوال ٢٣ : النطق "التاء المربوطة" مع / t /
- ٨١ الجدوال ٢٤ : اللينيسي
- ٨٢ الجدوال ٢٥ : تخفيض مزدوج متناسق
- ٨٢ الجدوال ٢٦ : أفاريسس
- ٨٣ الجدوال ٢٦ : أبوكوبي
- ٨٣ الجدوال ٢٧ : الإغماء
- ٨٥ الجدوال ٢٨ : تقوية الصوت
- ٨٦ الجدوال ٢٩ : ارتخاء الصوت
- ٨٦ الجدوال ٣٠ : إينيتيسي
- ٨٧ الجدوال ٣١ : براجوج
- ٨٧ الجدوال ٣٢ : أسيميلاسي
- ٨٧ الجدوال ٣٣ : ديسيملاسي
- ٨٨ الجدوال ٣٩ : مونوبتنجيساسي
- ٨٨ الجدوال ٤٠ : ميتاتيسس
- ٨٨ الجدوال ٤١ : تحليل فونيم ث /ts/ إلى فونيم س / s/
- ٨٩ الجدوال ٤٢ : تحليل صوت "ح" / h / إلى صوت / h /
- ٩١ الجدوال ٤٣ : تحليل صوت "ز" / z / إلى صوت "ج" / j /

٩٢	الجدوال ٤٤ : تحليل صوت "ش" / sy / إلى صوت "س" / s /
٩٣	الجدوال ٤٥ : تحليل صوت "ص" / sh / إلى صوت "س" / s /
٩٤	الجدوال ٤٦ : تحليل صوت "ض" / dh / إلى صوت "د" / d /
٩٦	الجدوال ٤٧ : تحليل صوت /' / إلى الصوت /k/
٩٧	الجدوال ٤٨ : تحليل الصوت /غ/ إلى الصوت /g/
٩٨	الجدوال ٤٩ : تحليل الصوت ف / f / إلى الصوت /p/
١٠٠	الجدوال ٥٠ : تحليل نطق ة "التاء المربوطة" مع /h/ أو /t/
١٠٣	الجدوال ٥١ : اللينيسي
١٠٦	الجدوال ٥٢ : تخفيض مزدوج متناسق
١٠٨	الجدوال ٥٣ : الفصادة (أفاريسس)
١٠٩	الجدوال ٥٤ : أبوكوي
١١٠	الجدوال ٥٥ : الإغماء
١١٥	الجدوال ٥٦ : أبوكوي
١١٦	الجدوال ٥٧ : ارتحاء الصوت
١١٧	الجدوال ٥٨ : إينتيسي
١١٨	الجدوال ٥٩ : براجوج
١١٩	الجدوال ٦٠ : ديسيملاسي
١٢٠	الجدوال ٦١ : ميتاتيسس

## السيرة الذاتية للباحثة

- اسم الكامل : فهنداء أولياء
- تاريخ ومكان الميلاد : كوراو ٢٣ يناير ١٩٩٤
- الحالة الإجتماعية : متزوجة
- رقم القيد : ١٩٠٢١١٠٦٠١٢٨ :
- اسم الوالد : عبد الكريم
- اسم الوالدة : ميستاتي
- رقم الجوال : ٠٨٢٣٣٨٥١٤٧٥٤ :
- العنوان : كامفونج بارو منطقة بارونتونج بارو بنجار
- الخبرة التربوية الرسمية :
- ١- روضة الأطفال إيبو فارتويوي ١٩٩٨-١٩٩٩
  - ٢- مدرسة الابتدائية الإسلامية الحكومية ١ تانا لوت ١٩٩٩-٢٠٠٥
  - ٣- مدرسة المتوسطة الحكومية نور الإسلام كوراو ٢٠٠٥-٢٠٠٩
  - ٤- مدرسة الثانوية الإسلامية نور الإسلام كوراو ٢٠٠٩-٢٠١٢
  - ٥- جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين قسم تعليم اللغة العربية ٢٠١٢-

٢٠١٦

كامفونج بارو يولي ٢٠٢٢

الباحثة  


فهنداء أولياء